 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝克 / 主编

国家社科基金重大委托项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

中  
国  
少  
数  
民  
族  
语  
言  
学  
研  
究  
成  
果

# 纳西语

## 366 句会话句


少数民族语  
汉英日俄

对 照

木仕华 / 著



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版

朝 克 / 主编

# 纳西语

## 366 句会话句

少数民族语  
汉英日俄

对 照

木仕华 / 著

 社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

纳西语 366 句会话句/木仕华著. --北京:社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5414 - 6

I. ①纳… II. ①木… III. ①纳西语 - 口语 IV. ①H257. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293092 号

## 纳西语 366 句会话句

---

著 者 / 木仕华

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址:北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www. ssap. com. cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6. 875 字 数: 116 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5414 - 6

定 价 / 35. 00 元

---

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大项目  
《中国少数民族语言文化研究》成果

中  
国  
少  
数  
民  
族  
会  
话  
读  
本

# 总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

## Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical



documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

## Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны; который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасти, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

## はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我々民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

## 前 言

纳西族主要聚居于云南省玉龙纳西族自治县，其余分布在云南省维西、香格里拉、宁蒗、德钦，四川盐边、盐源、木里及西藏的芒康等县。纳西族系远古至秦汉时期在甘青高原河湟地带游牧的古羌人之一部。约在公元3世纪，他们辗转南迁至川西南、滇西北、藏东南一带。南迁先至今岷江上游区域，又向西南至雅砻江流域，再西迁至金沙江、澜沧江流域。纳西族及纳系族群于唐代形成与现今基本一致的分布格局。

纳西族分布区域位于中国西南滇川藏交角区域，怒江、澜沧江、金沙江三江并流地带，以及雅砻江流域。这里有雄奇的高山大江、险峻的深谷巨壑，激流汪洋，雪岭巍峨，高华绝尘。由于地处横断山区，地质构造复杂，气候呈明显的垂直分布，既有炎热湿润的河谷台地，也有平坦温暖的山间盆地，还有寒气森然的高寒山区。民族和族群分布亦呈多元和互补的格局，诸民族的

分布格局明显是历史上各种政治、经济、军事、宗教势力间博弈角力的结果在共时平面的反映。由于山河阻隔，纳西族在发展中派衍出了众多的亚文化类型，虽然各族群的生计方式各异，经济文化类型迥异，精神文化气质各有特点，但彼此间有共享的早期族群的历史记忆和认同符号。与此同时，各族群在独特的地理单元中结合当地的生态和文化背景又发展出多元的富有个性特征的文化类型，形成十分斑斓驳杂的文化单元。由于地理条件的局限，他们无以发展出某一族群一统天下的政治组织和社会文化，故形成了现今共性和个性兼备的纳西族及纳系族群。纳西族先民摩沙夷在南下迁徙历程中不断分化成散居的多个地理聚落。

纳西族的自称因方言不同而有别：丽江等地多自称“纳西”，宁蒗、四川盐源等地自称“纳日”、“纳”或“纳恒”。其中共有的认同标记“纳”有“大”或“尊贵”的意思，“西”“汝”“恒”等意为“人”或“族”。“纳西”意为“伟大的民族，尊贵的民族”。1954年，根据本民族意愿，经国务院批准，以“纳西”作为共同族称。根据2010年第六次全国人口普查统计，纳西族人数为326295。1961年成立丽江纳西族自治县，属丽江地区。2003年4月，丽江撤地设市，将原丽江地区区改设为丽江市，并将原丽江纳西族自治县分为古城区



及玉龙纳西族自治县。

纳西族有自己的语言文字。纳西语属汉藏语系藏缅语族彝语群，大致以金沙江为界分为东、西两个方言区，而纳西语的标准语则以西部方言为基础方言，以丽江古城的纳西语语音为标准音。纳西族在其悠久的历史进程中，曾经有过东巴文、哥巴文两种文字。“东巴文”是纳西族约在唐代以前就创造的一种图画—象形文字，是当今世界上仅存的还流传在民间的活的图画—象形文字。纳西族的主要节日有“三多节”“白水台会”“朝山节”等。

在现今川西南安宁河流域，由于受南部民族集团的阻挡，纳西族和纳西族群的各集团，纷纷由南向转而西进，广泛分布于雅砻江、金沙江、澜沧江到怒江流域。与此同时自有唐一代吐蕃帝国的崛起、南诏势力的兴盛，分布在金沙江流域的纳西族先后被吐蕃和南诏所统治。在两大势力的挤压中，纳西族人主要存留于金沙江流域，同时呈现西向澜沧江到怒江流域挺进的态势。

由于各族群力量的差异，同时受周边民族政治势力的制约和互动，历史上纳西族的主体在自青藏高原向南迁徙的进程中，曾在今安宁河流域停留了很长一段时期。至今分布在雅砻江两岸，已经并入藏族的纳木义、纳木汝族群就是古代羌人集团“摩沙夷”族裔的直接